

This is a semi-private file only made accessible as background information for one or more public documents at TRINPsite (www.trinp.org) and/or MVVM-site (mvvm.net).

The sources referred to are

Alta= <http://world.altavista.com/tr>;

Collins at <http://www.nciku.com/search/zh/>

Dict.cn = <http://dict.cn>;

JDaFreqL=Jun Da's Modern Chinese Character Frequency List at <http://lingua.mtsu.edu/chinese-computing/statistics/char>

Lex = <http://www.lexiconer.com>,

MDBG = <http://www.xuezhongwen.net/chindic>,

Nciku = <http://www.nciku.com/search/zh/>,

NI-Ch = Pocketwoordenboek Nederlands-Chinees,

Oxf = Oxford English-Chinese Chinese-English (Mini)dictionary,

Pleco (Chinese Dictionary for iPhone/iPad and Android) @ <http://www.pleco.com/> and

YB = <http://yellowbridge.com/chinese/>

Other lexical data are usually from MT = <http://www.mandarintools.com>.

There is no difference in meaning between pinyin with diacritics and pinyin with tone numbers.

NAMES

- **Order of family names, individual given names and titles/positions**
- **Characters (also) serving as phonetics**
- **Translations of names found elsewhere**
- ***(Machiel) Vincent van Mechelen***
- ***Vinsent Nandi***

ORDER OF NAMES AND TITLES/POSITIONS

Family name followed by individual given name(s)

The standard is a one-syllable family name followed by a two-syllable individual given name: Hong Xiuquan. Also: Zhang Wei (1 syll.) and Hong Tianguifu (3 syll.).

Family name followed by title/position

Wang² xian¹sheng= Mr Wang/King;

Li³ Tai⁴tai= Mrs Li;

Zhang¹ lao³shi¹= Teacher Zhang;

毛主席= Máo Zhǔxí= Chairperson Mao;

(周)武王= (Zhou¹) Wu³ Wang²= King Wu (of Zhou).

Individual given name(s) followed by title/position

利亚公主= Li⁴ya⁴ Gong¹zhu³= Princess Leia [公主= princess];

戴安娜王妃/公主= Dai⁴an¹na⁴ Wang²fei¹/Gong¹zhu³= Princess Diana [王妃= queen, wife of the prince; concubine of the monarch];

亚瑟王= Ya⁴se⁴ Wang²= King Arthur;

维多利亚女王= Wei²duo¹li⁴ya⁴ Nv³wang²= Queen Victoria.

Title/position followed by individual given name(s)

教皇约翰保罗二世= Jiao4huang2 Yue1han4-Bao3luo2 Er2shi2= Pope John Paul II [教皇= jiao4huang2= pope; 世= shì=life; age; generation; era; world; lifetime]

CHARACTERS (ALSO) SERVING AS PHONETICS

呵 ā (phonetic particle);
阿 à (phonetic character);
苾 bì (phonetic); fragrant;
嗒 哒 dā (phonetic); command to a horse; clatter (of horses' hoofs);
鞞 dá (phonetic); dressed leather;
斐 fěi (phonetic); (surname); elegant;
噶 gá (phonetic);
尪 gǎ (phonetic);
咯 gē (phonetic);
圪 gē (phonetic);
吡 hōng (phonetic);
迦 jiā (phonetic sound for Buddhist terms);
啦 lā (onomat.); (phonetic);
喇 lǎ (phonetic);
唞 lònɡ (phonetic); -r + one (chem.);
噤 mì (phonetic) as in pyrimidine;
妮 nī girl; phonetic "ni" (in girl's name);
尼 ní Buddhist nun; (often used in phonetic spellings);
伽 qié (phonetic);
莎 shā (insect); (phonetic);
斯 sī (phonetic); this;
娑 suō (phonetic); loose;
陀 tuó (phonetic); declivity; steep bank;
黠 xiá (phonetic); crafty;
耶 yē (final part.); (phonetic);
吱 zī (phonetic);
唑 zuò (phonetic); -z + ole (chem.);

TRANSLATIONS OF NAMES FOUND ELSEWHERE

Aman (m) = 阿门 = A1men4 (a1 as in A1la1bo2wen2);

An (f) = 安 = An1 (an1=peaceful,tranquil,quiet);
An(n)a (f) = 安娜 = An1na4 (na4=elegant,graceful,delicate);
Anakin (m) = 阿纳 + ? = A1na4+;
Ananda = A1nan2 (阿难) or A5nan2tuo2 (阿难陀)
(tuo2=(phonetic)/declivity/steep bank)
[A5 is correct, but the first chr perhaps not];
Anatoly (m) = 安纳托利 = An1na4tuo1li4 (na4=to accept/to pay (tax));
Andra (m) = 安德拉 = An1de4la1;
Indian (Native American) = 印第安 = Yīndiān
Nada (f) = 娜达 = Na4da2;
Nan (f) = 楠 = Nan2;
Nana (f) = 南娜 = Nan2na4/Na1na4 (南=south);
Nanda (m) = 南达 = Nan2da2;
Machai and Magezi start with 马 = ma3;
Martin = 马丁 = Ma3ding1;
Michael = 迈克尔 = Mai4ke4er3;
Vincent = 文森特 = Wen2sen1te4;

阿姆斯特丹 = Ā mǔ sī tè dān = Amsterdam

阿 = ā = an initial particle; prefix to names of people

姆 = mǔ = governess

斯 = sī = (phonetic); this

特 = té = special; unusual; extraordinary | 特 = tè = male animal; special (-ly)

丹 = dān = red; pellet; powder; cinnabar

鹿特丹 = lù tè dān = Rotterdam (city in the Netherlands)

Vincent (van Gogh)

'Right':

文森特 = Wénsèntè

As in:

文森特·凡·高 [http://vincent.hdcafe.net/files/biography.htm]

文森特·凡高 [http://www.vggallery.com/international/chinese/index.html]

文森特·威廉·梵高 [zh.wikipedia.org/zh-cn/梵高]

>>文 = wén = language; culture; writing; formal; literary

>>森 = sēn = forest [only one for 'sen']

>>特 = té = special; unusual; extraordinary [MT];

>>特 = tè = male animal; special (-ly) [MT];

MDBG: 特 = tè = special, unique, distinguished, especially, unusual, very;

Oxf.: 特 = tè = adv specially, particularly, exceptionally;

凡 = fán = ordinary; every; all; whatever; worldly;

高 = gāo = high; tall

van

(Note: from a tonal point of view this Dutch preposition has either a 'neutral' tone, that is, no tone, or a falling, fourth tone.)

As in the Chinese variants for *Vincent van Gogh*:

凡 = fán = ordinary; every; all; whatever; worldly:

- > 凡人 = fánrén = (n) earthling; common person; mortal;
- > 凡是 = fánshì = every; all;
- > 凡俗 = fánú = lay (as opposed to clergy);
- > 非凡 = fēifán = (n) extraordinariness (非=non-; not-; un-);
- > 平凡 = píngfán = commonplace;

梵 = fàn = Brahma; Sanskrit:

- > 梵文 = Fànwén = Sanskrit;
- > 梵蒂冈 = Fàndìgāng = Vatican City;

As in the Chinese for *Vanderbilt* (the same *van*):

范 = fàn = pattern; model; example; (surname):

范 as in: 范德堡大学 = Fàndéběǎo Dàxué = **V**anderbilt University;

- > 范围 = fànwéi = scope, sphere, jurisdiction;
- > 大范围 = dà fànwéi = large-scale;
- > 典范 = diǎn fàn = paragon;
- > 规范 = guī fàn = (n) standard (design or model); (adj) standard; fully specified without variation;
- > 轨范 = guǐ fàn = standard; criterion;
- > 模范 = mó fàn = model; fine example;
- > 示范 = shì fàn = (v) set an example; show how something is done;

(芬 = fēn = fragrant)

(鴿 = fēn = the wild pigeon)

(濱 = fēn = edge of water)

(畝 = fàn = field; farm)

Mechelen

For the city of Mechlin:

梅赫伦 = Méihèlún (459 Google results)

梅 = méi = plum flower [any special connection between the city and plum flowers?];

赫 = hè = (surname); awe-inspiring;

伦 = lún = human relationship;

(Not: 梅赫伦=(Hans van) Meegeren, for Meegeren would be 梅赫人.)

(Wrong: 名为麦哲伦 (Mechelen) [<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9D%A8%C2%B7%E7%BB%B4%E6%A2%85%E5%B0%94>]

麦哲伦 = Mài zhélún (545,000 Google results) = Magellan, NOT Mechelen

為 = 为 = wéi = act as; take...to be; to be; to do; to serve as; to become

麥 = 麦 = mài = (surname); wheat; barley; oats

哲 = zhé = philosophy; wise.)

Alternatives:

for *Me-*:

麼 = 么 = me = (interrog. suff.);

(No mei1 found.)

媒 = =méi =medium; intermediary; matchmaker; go-between

玫 = =méi = rose;

莓 = =méi =(wild rose)

郾 = =méi =ancient place name;

(Note also: 沒=没=méi =(negative prefix for verbs); have not; not [MT].)

媵 = = měi= beautiful;

美 = = měi=1) beautiful, pretty; 2) beautify, prettify; 3) very satisfactory, good; 1) short for Měizhōu; 2) short for Měiguó [Pleco].

(Note also: měi = 每=each; every; 浼=ask a favor of; 漾=ripple pattern [MT].)

(Note: mèi = 妹=1.younger sister 2.young girl; 昧=1. hazy 2. conceal 3. go against; 媚=1.

flatter 2. charming; 魅=demon; 寐=sleep [Nciku])

(沫 = mèi = dawn; place name [MT]; but: 沫 = mèi = to wash one's face [Nciku])

for *-che-*:

荷 = hé= lotus: 荷蘭= 荷兰= Hólán= Holland, the Netherlands [MT]

和 = hé= and; together with; with; peace; harmony; union [MT]

和 = hé= 1) gentle, mild, kind; 2) harmonious, on good terms; 3) peace; 4) draw, tie; 5) Hé (family name); 1) together with; 2) with (in relationship, comparison); 3) and; 4) sum (in mathematics); 1) Japan [Pleco]

Compound nouns starting with 和 meaning *peace or harmony* [all Pleco]:

héhui4 (和会)= peace conference;

hému4 (和睦)= harmony, concord, amity;

héping2 (和平)= 1) peace; 2) mild;

héqi (和气)= 1) gentle, friendly, polite, amiable; 2) harmony, friendship;

hésheng1 (和声)= harmony (in music);

hé(ping2) tan2(pan4) (和谈)= peace negotiations/talks;

héyi4 (和议)= peace talks;

héyue1 (和约)= peace treaty;

for *-len-*:

斓 = 斓 = lán = variegated; parti-colored

藍 = 蓝 = lán = blue

蘭 = 兰 = lán = orchid

欖 = 榄 = lǎn = olive

[Compare French *Malines*, English *Mechlin*.]

嶙 = lín = ranges of hills

林 = lín = woods; forest

潋 = lín = clear (as of water)

鄰 = lín = clear (as of water)

鄰 = 邻 = lín = neighbor; adjacent; close to

圖 = 囹 = lún = complete

論 = 论 = lún = the Analects (of Confucius)

論 = 论 = lùn = by the; per; discuss; theory; to talk (about); to discuss

MT: 輪 = 轮 = lún = wheel; gear; (by) turn; rotate

Oxf: a wheel = yí gè lúnzi = 一个轮子

Nl-Ch: 'wiel' = 车轮 = chēlún;

历史车轮滚滚向前。 = Li4shi3 che1lun2 gun3gun3 xiang4 qian2 = The wheel of history rolls on [Nciku];

历史的巨轮是拖不回来的。 = Li4shi3 de ju4lun2 shi4 tuo1 bu hui2lai2 de = The wheel of history cannot be turned back [Nciku];

古时候人们用冰轮来指代明月。 = Gu3shi2hou ren2men yong4 bing1lun2 lai2 zhi3dai4 min2yue4 = In ancient times, people refer[red] to the moon as the "ice wheel" [Nciku];

轮 [lún]

1. noun [轮子]wheel
2. noun [轮状物] 年轮 growth ring
3. noun [轮船] steamship [ke4lún= passenger ship or liner; hǎilún=sea-/oceangoing vessel]
4. measure word 一轮明月 a bright moon
他比我大一轮。 He's a dozen years older than me. [Coll]

Final choice: 美和轮 = Měihélún: "beautiful wheel of peace (and harmony)".

(Poetically, *hélún* may also be interpreted as *peace-going vessel*, by analogy with *hǎilún*.)

The sequence *měi(hé)* further only exists in the proper name 圣多美和普林西比 = *Shèngduōměi hé Pǔlínxībǐ*, that is, *São Tomé and Príncipe*.

The sequence *hélún* does not exist elsewhere.

(Only spellingwise it occurs in the proper name 麦哲伦 or *Màizhélún* or *Magellan*.)

Machiel

馮 = mǎ = name of a river;

馬 = 马 = mǎ = horse; horse chess piece; Surname;

(Note: mǎ = 嗎=吗=morphine; 螞=蚂=ant [MT].)

唛 = 唛 = mà = mark;

(Note: mà = 馮=to curse, to revile, to abuse; to scold; 罵=骂=scold; abuse; 螞=蚂=grasshopper [MT].)

荷 = hé = lotus;

赫 = hè = (surname); awe-inspiring;

樂 = 乐 = lè = (surname); happy; laugh; cheerful

驪 = 骊 = lí = black horse; good horse

黎 = lí = (surname); black; abbreviation for Lebanon

理 = lǐ = reason; logic; science; inner principle or structure

禮 = 礼 = lǐ = gift; propriety; rite

力 = lì = power; force; strength

麗 = 丽 = lì = beautiful

纛 = lú = black

路 = lù = (surname); road; path; way
輅 = 轂 = lù = chariot
陸 = 陆 = lù = (surname); shore; land; continent
鹿 = lù = deer

(Translations for *Michael*:

1. 米凯尔=Mi3kai3er3 2.[&]3. 米凯尔=Mi3ha2yi1 4. 米夏埃尔=Mixia4'ai1er3 5. 米海尔=Mi3hai3er3 6. 米迦勒=Mi3jia1lei1 7. 迈克尔=Mai4ke4er3 [Nciku];

>>米= mǐ =(measure word) meter; rice;

>>邁=迈=mài =take a step;

>>克 = kè = gram; subdue; to restrain; to overcome

>>爾 = 尔 = ěr = thus; so; like that; you; thou)

麦克尔 = Mài kè ěr [MT];

>>麥 = 麦 = mài = (surname); wheat; barley; oats.)

No choice made (yet) for *Machiel*.

(MACHIEL) VINCENT VAN MECHELEN

Suggested translation for *(Machiel) Vincent van Mechelen*:

文森特范美和轮 = Wénsēntè fàn Měihélún

VINSENT NANDI

Vincent= Vinsent= 文森特= Wénsēntè.

For *Nandi* see NASeries.doc/pdf: Nandi= Nǎndí= 懋迪.

Suggested translation for *Vinsent Nandi*:

文森特懋迪 = Wénsēntè Nǎndí